



ATTENTION!
Cette lettre contient des haïkus japonais originaux. Si votre ordinateur ne parvient pas à lire les caractères japonais, téléchargez la version pdf de cette lettre sur le site de l'association :

<http://www.100pour100haiku.fr>

Sommaire

1. **Projets & rencontres** : des nouvelles de dernière minute !
2. **Aux origines du haïku français** : Sur des lèvres japonaises
3. **Le haïku japonais contemporain** : la revue Ashibi de mai 2008
4. **Le monde du haïku francophone**
5. **Parus**

1. Projets & rencontres : Les nouvelles annonces sont soulignées.

➔ **A Paris, le 17 mai 2008 à 16h30 : Kukai**

Au bistrot d'Eustache, 37 rue Berger, 75001 Paris (www.bistrot-eustache.fr)

Info & contact : <http://kukai.paris.free.fr/blog/>

➔ **A Toulouse, Dimanche 18 mai 08 - 16h : « Le Haikai de Bashô, sa traduction » par Alain Walter**

Dans le cadre de **L'instant Japon** à l'Hôtel-Dieu/Toulouse.

Alain Walter enseigne la littérature japonaise à l'université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, après avoir vécu plusieurs années au Japon. On lui doit un essai publié chez Gallimard / Bibliothèque des idées, Érotique du Japon classique, ainsi qu'une traduction du célèbre journal poétique de Bashô, L'Étroit chemin du fond, chez William Blake and Co.

« Matsuo Bashô (1644-1694), fils et frère de samouraï quitta très tôt le service des armes pour se consacrer à la littérature et à la pratique du haikai. Bien vite, il fit entendre une tonalité, un style, un esprit spécifiques, et créa son école appelée le shômon. Bashô, tout en conservant les sujets réalistes, le langage quotidien et l'humour du haikai, y transfuse l'exigence esthétique et la sensibilité de la poésie classique (waka, renga). Sa manière se caractérise notamment par son attention aux petites choses de la vie et à la profondeur qu'elles recèlent. Le poète consacra les dix dernières années de sa vie à voyager à travers le Japon pour donner des leçons, établir des cercles de disciples, mais aussi pour renouveler son inspiration et poursuivre sans concession la vérité du monde. Le voyage devint dès lors un pèlerinage et une ascèse mystique. Bashô en tira plusieurs journaux poétiques dont le plus célèbre est L'Étroit Chemin du fond où il consigne l'essentiel d'un périple à pied de cinq mois dans le Nord du Japon. Voyage au fond du pays, au fond des choses et des êtres, vers le fond de la parole : quête à la fois physique et langagière du Sens et de la Réalité ultime. »

Pour plus d'information voir : www.linstantjapon.com

➔ **A Paris, le 21 mai 2008 : Concert MIOLINE**

A l' Espace culturel Bertin Poirée à Paris

avec Akemi Suetaka (piano), Jean Michel Alexandre (violon) et Catherine Belkhodja (Haïku en français et en japonais)

→ **A Köln, le 23 mai 2008 : Concert MIOLINE**

au Tenri Japanisch-Deutsche Kulturwerkstatt - Kartäuserwall 20 50678 Köln Germany/ Tel:0221-9311 9890

→ **A Bruxelles, le 24 mai 2008 : Concert MIOLINE**

à la Maison Autrique - 266,chaussée de Haecht 1030 Bruxelles |Belgium /Tel.:02 215 66 00

→ **A Paris, le 24 mai de 16h à 19h : Atelier avec Thierry CAZALS www.thierrycazals.fr**

ESPACE JEMMAPES,

116 quai de Jemmapes - Paris 10^e - Métro Gare de l'Est ou Jacques Bonsergent

TARIFS : Forfait ateliers + dîner + veillée : 40 euros - Atelier seul : 25 € - Veillée : 10 € - Dîner (sur réservation) : 12 €

Au cours de cet atelier d'écriture, nous essaierons d'approcher pas à pas cette terre de haut silence et de mots crépitants qu'est le haïku.

→ **Avant le 31 mai 2008 : Enfants & Sommeil**

Voir Ploc ! n° 10

→ **Le 6 juin 2008 à 14h30 : rencontre-débat à Créteil (attention 14h30 et non 16h comme annoncé)**

Causerie "Tout sur les haïkus" de Dominique Chipot au Centre Madeleine Rébérioux de Créteil

→ **A Montpellier le mardi 10 juin à 18 h 30 : Kukai**

À l'Antigone café (première partie) puis en seconde partie promenade haïku dans Montpellier centre et repas au restau japonais le petit Tokyo pour la lecture des haïkus écrits.

Info : achourit12@yahoo.fr

→ **Les 13 & 14 juin 2008 : rencontre-débat & atelier à Percy (50)**

Le vendredi à 16h : Causerie "Tout sur les haïkus" de Dominique Chipot à la Médiathèque

Le samedi matin, atelier d'écriture à la Médiathèque

→ **Jusqu'au 15 juin 2008 : Blanc**

Pour la revue « Casse-pieds », Isabel Asunsolo vous demande de lui adresser des textes :

"BLANC sans le nommer"... vous avez bien compris : la couleur en question mais sans écrire "blanc" !

Envois à : isasunsolo@yahoo.fr

→ **Les 21 et 22 juin 2008 : Festival de l'écriture courte à Plouy Saint-Lucien**

Près de Beauvais, à 1h20 au nord de Paris.

Le thème : Des mots pour voir. Nous serions heureux si vous participiez à notre rencontre-débat suivie d'un kukai le samedi... et/ou à notre journée autour de la mare de Plouy dimanche.

Hébergement chez l'habitant possible si réservation avant le 15 mai.

Tout le programme est là : http://www.lirecrire.fr/Festival_Plouy.htm

→ **Avant le 30 juin 2008 : Quatrains à la façon des haïkaï japonais & Printemps**

Voir Ploc ! n°10

→ **Dates non précisées**

Thème libre pour Gong20, étrangeté pour le n° 21 et hors saison pour le 22 : afh@afhaiku.org

→ **Avant le 1^{er} octobre 2008 : été**

Dixième thème de l'anthologie préparée par D. Chipot

Merci d'adresser 3 textes maximum par catégorie à dominique.chipot@orange.fr

Faites, SVP, un mail par thème.

→ **Avant le 1^{er} octobre 2008 : Voyages**

Onzième thème de l'anthologie préparée par D. Chipot

Merci d'adresser 3 textes maximum par catégorie à dominique.chipot@orange.fr

Faites, SVP, un mail par thème.

Nous approchons de la moitié des thèmes. Les prochains seront : Paysages, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

→ **Avant le 1^{er} octobre 2008 : Enfance**

Voir Ploc ! n°8

→ **Les 3 & 4 octobre 2008 : Animation haïku**

A la Médiathèque de Saint-Lô

- Pièce de théâtre
- Exposé et animation d'atelier par Alain Kervern

→ **Du 10 au 12 octobre 2008 : 3^{ème} Festival francophone de haïku**

Exposition, ateliers, conférences... 3 journées bien remplies !

Voir programme et modalités ici :

http://www.revue-tanka-francophone.com/festival_haiku/festival_haiku.htm#programme

→ **Avant le 15 novembre 2008 : Le Jardin Van den Hende, à Québec**

Le groupe « Haïku-Québec » en collaboration avec la Société des amis du Jardin Van den Hende de Québec organise un concours de haïkus sur le Jardin botanique Roger Van den Hende. Ce magnifique jardin pédagogique (regroupement des plantes par familles) est situé sur le campus de la plus vieille université francophone d'Amérique, l'Université Laval.

Pour ceux et celles qui visiteront Québec en cette année de son 400^e anniversaire de fondation, nous vous incitons à vous rendre au Jardin Van den Hende et à participer au concours.

Les haïkus retenus seront publiés dans un recueil à paraître au printemps 2009.

La date limite pour soumettre les haïkus est le 15 novembre 2008. Un maximum de 10 haïkus devront être soumis en un seul envoi par la poste ou par courriel à la Société des amis du Jardin Van den Hende dont les coordonnées sont à la fin de ce texte, en indiquant la mention « Concours haïkus ».

Les haïkus peuvent être rédigés en anglais ou en français.

Les gagnants du concours, en plus de voir leurs haïkus publiés, recevront une copie du recueil ainsi qu'un guide du Jardin.

Toutes les règles du concours peuvent être consultées sur le site de la Société des amis du Jardin Van den Hende.

Adresse courriel : amisjardin@fsaa.ulaval.ca

Site internet : www.jardin.ulaval.ca/amis/societe.htm

Adresse : La Société des amis du Jardin Van den Hende
Pavillon de l'Environnement (local 1246)
Université Laval
2480, boul. Hochelaga
Québec (Qc) G1V 0A6

2. Aux origines du haïku français : Sur des lèvres japonaises

Sur des lèvres japonaises, de Kikou Yamata, date de 1924.

Il a été publié à 915 exemplaires par les éditions « Le Divan ».

L'ouvrage comporte contes & légendes, wakas et haïkaïs : 1000 ans de poésie en 150 pages environ.

Citons des poèmes de Tsurayuki, Mitsoune, Ise, Sosei Hoshi, Tojin, Shikibou, Sanetomo, Bashô, Bouson.
Dans sa préface Paul Valery précise : « *Les civilisations qui se raffinent en arrivent à des formes poétiques très brèves. Elles ont appris que les longs poèmes se brisent et se résolvent spontanément en leurs fragments les plus précieux. Un long poème contient toujours quelque autre chose que poésie.*

Les petites pièces que vous nous offrez sont de l'ordre de grandeur d'une pensée. Parfois cette pensée se réduit si gracieusement à une expression d'une pensée absolue, qu'elle peut se confondre à quelque frisson, à un murmure, au passage d'un parfum dans le vent. Les poètes de l'Extrême-Orient semblent passés maîtres dans l'art de réduire à son essence le plaisir infini d'être ému. »

A noter que les haïkaïs sont présentés sur deux lignes.

Voici quelques haïkaïs contemporains (de 1924) traduits par l'auteure.

DE Nakatsouka (A l'époque, les noms japonais étaient francisés. L'auteur est : Nakatsuka Ippekiro)

Glycine suspendue à ma fenêtre, ne brille pas !
C'est aujourd'hui le jour où ma femme s'absente.



Vent d'automne ! J'entends se plaindre les bois et les champs,
Cela ressemble au premier jour d'une maladie.



La main de mon amie est glacée.
Oh ! comme les sarcelles doivent pleurer ce soir !

DE Naïto (Naito Meisetsu)

Le feu brûle encore dans le soir,
Et l'on voit seule y briller la tête blanche d'un chrysanthème fané.



On entend le frôlement de chaque feuille de lespédèze contre la barque,
Nous rentrons si lentement ce beau soir de tristesse !



Alors que je prie devant la tombe, un frôlement au-dessus de ma tête :
Les roseaux se dressent haut derrière moi.

3. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de mai 2008

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

真青なる雲透き徹る初ざくら
masaonaru kumo sukitōru hatsu-zakura

林翔
Shō Hayashi (h)

Les nuages si bleus
si clairs —
Premières fleurs de cerisier

雲流る白木蓮白を極むべく
kumo nagaru haakuren shiro o kiwamu beku

同上
id.

Les nuages passent —
La blancheur du magnolia
est à son comble.

からたちの光る刺より蝶生る
karatachi no hikaru toge yori chō umaru

岡本まち子
Machiko Okamoto (f)

D'une épine brillante
de mandarinier sauvage
naît un papillon.

蟻出でてにはかに空の拡がれり
ari idete niwakani sora no hirogareri

藤原たかを
Takao Fujiwara (h)

Le ciel s'agrandit
au passage
d'une fourmi.

寝そびれて聞く雨の音春隣
nesobirete kiku ame no oto haru-donari

長谷川史郊
Shikō Hasegawa (h)

Ne parvenant pas à dormir,
j'entends claquer la pluie,
juste avant le printemps.

初蝶の翻るすべまだ知らず
hatsu-chō no hirugaeru sube mada shirazu

ほんだゆき
Yuki Honda (f)

Ce premier papillon
ne sait pas encore
flotter dans les airs.

飽くるほど余生まだあり春の雷
akuru hodo yosei mada ari haru no rai

西川五郎
Gorō Nishikawa (h)

Foudre de printemps –
Mes vieux jours
sont loin devant moi.

青空へ駆けさうな桃剪定す
aozora e kakesōna momo sentei su

池元道雄
Michio Ikemoto (b)

J'élague un pêcher –
Les fleurs semblent s'envoler
jusqu'au ciel bleu.

行く雁や真昼の空の揺れてゐる
yuku kari ya mahiru no sora no yurete iru

西村博子
Hiroko Nishimura (f)

Les oies sauvages s'en vont –
La lumière du zénith
se balance.

春の雪やさしき言葉降るやうに
haru no yuki yasashiki kotoba furu yōni

荒井書子
Fumiko Arai (f)

La neige de printemps
se répand
pareille à des mots doux.

4. Le monde du haïku francophone

Nous avons annoncé dans Ploc ! n°9, de mars 2008, la nomination de Jean Antonini, actuel président de l'AFH, au poste de Directeur de la World Haiku Association.
Nous annonçons donc aujourd'hui sa démission de la direction de WHA, suite à la décision du Conseil d'administration de l'AFH qui juge incompatible le cumul des deux fonctions.

Source : www.afhaiku.org

5. Parus

→ Wabi-sabi de Christopher A. Weidner

Edition Le courrier du livre

Wabi Sabi est une véritable philosophie de vie, apparue au Japon à l'orée du XIIe siècle. Ses enseignements suggèrent le retour à une simplicité, une sobriété paisible pouvant influencer positivement l'existence. Wabi Sabi permet de reconnaître et de ressentir la beauté des choses imparfaites, éphémères et modestes.

Atteindre la perfection dans chaque situation - de plus en plus de personnes s'imposent cette exigence et se laissent souvent entraîner dans une spirale négative où l'obligation de rendement provoque stress et surmenage.

C. A. Weidner nous montre dans son ouvrage comment échapper au piège de la perfection. Être heureux ne signifie pas rechercher une vaine perfection, mais apprécier l'instant à sa juste valeur, reconnaître la beauté des choses imparfaites, impermanentes et incomplètes. À l'aide de ce livre, vous apprendrez à gérer avec harmonie vos relations en développant une communication plus sincère et plus intense, à éviter le stress au travail et à vivre de vrais moments de joie.

« Wabi Sabi », explique Christopher A. Weidner, « signifie se consacrer à l'essentiel, être pleinement soi - rien de plus, rien de moins. Le critère d'appréciation ne réside pas dans le jugement des autres, il est fondé sur votre propre personnalité, donc sur ce qui vous rend si singulier et unique. »

Source = Jipango n° 19

→ Les animaux du Man.Yô-Shû de Claude Péronny

Edition De Boccard www.deboccard.com

L'anthologie du Man.Yô-shû est une œuvre capitale de la littérature japonaise. Compilée dans la première moitié du VIII^e siècle, elle compte quelques 4500 poèmes dont bon nombre ont trait à la nature. On en recense plus de 1600 comportant des noms de plantes et 720 où apparaissent celui d'un ou de plusieurs animaux. Chez ces derniers, les oiseaux forment le groupe le plus important mais mammifères, poissons, insectes et autres sont également présents.

Les animaux sont rarement le thème principal d'un poème, l'usage de leur nom est presque toujours métaphorique et en rapport avec une de leurs caractéristiques.

La faune japonaise comporte quelques espèces spécifiques telles le cerf shika, l'écureuil volant, le macaque ou encore la bouscarle chanteuse mais, dans leur majorité, des espèces similaires ou très proches se rencontrent dans nos régions. Chacune fait l'objet d'une description zoologique suivie par la traduction d'un ou de plusieurs poèmes où elles figurent.

Source : catalogue de l'éditeur.

Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer Ploc ! (promohaiku@orange.fr).

Ploc ! - la lettre d'information gratuite sur le haïku, diffusée à près de 700 lecteurs, par l'association pour la promotion du haïku – publiera vos annonces.

Association pour la
promotion **俳**
du
Haïku **句**

14, rue Molière
54280 Seichamps

www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.